

# **BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS**

**tarp Šilalės rajono savivaldybės  
(Lietuvos Respublika) ir  
municipalinio darinio „Mamonovo miesto  
apygarda“ (Rusijos Federacija)**

# **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**между Самоуправлением Шилальского  
района (Литовская Республика) и  
муниципальным образованием  
«Мамоновский городской округ»  
(Российская Федерация)**



## ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖ

Municipaliniis darinys „Mamonovo miesto apygarda“, atstovaujamas vadovo Oleg Vasiljevič Šlyk, ir Šilalės rajono savivaldybė, atstovaujama mero Albino Ežerskio (toliau – Šalys), remiantis jų abipusiu noru bendradarbiauti ekonomikos, mokslo-technologijų ir kultūros srityse lygybės ir abipusės naudos tikslais bei atsižvelgiant į miesto gyventojų interesus, susitarė dėl:

### 1 straipsnis

Šalys įsipareigoja skatinti patirties, žinių ir informacijos mainus įvairiose miesto valdymo ir tvarkymo srityse, šiuolaikinių technologijų pritaikymo, miesto plėtros ir aplinkosaugos srityse, taip pat transporto, miesto infrastruktūros plėtimo, socialinių paslaugų ir kitose srityse.

### 2 straipsnis

Šalys įsipareigoja remti projektus, kuriais siekiama pagerinti savitarpio supratimą ir bendradarbiavimą tarp municipalinio darinio „Mamonovo miesto apygarda“ ir Šilalės rajono savivaldybės gyventojų bei skatinti santykių tarp valdžios institucijų palaikymą Europinių procesų kontekste.

### 3 straipsnis

Šalys įsipareigoja remti bendradarbiavimą kultūros, kultūrinio ir istorinio paveldo išsaugojimo, šeimos ir jaunimo politikos, įskaitant švietimą, savivaldybių tarnautojų apmokymus bei perkvalifikavimą, srityse, taip pat prisidėti prie žiniasklaidos atstovų ryšių išplėtimo.

### 4 straipsnis

Šalys įsipareigoja imtis bendrų veiksmų siekiant sukurti kiek įmanoma palankesnes sąlygas palaikyti ir plėtoti bendradarbiavimą turizmo ir sporto srityse: skatinti turistinių ir sporto delegacijų mainus, verslo santykius tarp asociacijų ir organizacijų, užsiimančių bendra turizmo ir sporto veiklos plėtra.

### 5 straipsnis

Šalys įsipareigoja savo dalyvavimu prisidėti prie tarptautinių miestų organizacijų darbo, pagal tarpusavyje aptartas sąlygas su kitų miestų-partnerių pagalba vykdyti projektus pagal Rusijos ir Europos bendradarbiavimo programų sąlygas.

### 6 straipsnis

Konkretūs tarp Šalių sudaromi susitarimai dėl bendradarbiavimo ir mainų yra realizuojami remiantis programomis ir kitais bendrais dokumentais, pasirašomais sutinkamai su šiuo Susitarimu. Šių programų tikslas yra užmegzti tiesioginius abipusiai naudingus ryšius tarp atitinkamų miestų organizacijų, įmonių ir tarnybų, darbo patirties įgijimas remiantis dualiąja baze.

### 7 straipsnis

Šalys įsipareigoja imtis priemonių siekdamas užtikrinti tolesnį aktyvų bendradarbiavimą prekybos-ekonomikos, investicijų ir mokslo-technologijų srityse, tiek dvišaliu, tiek daugiašaliu pagrindu.

### 8 straipsnis

Ginčai dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo yra sprendžiami derybų ir konsultacijų būdu, kurių tvarką Šalys nustato bendru susitarimu.

Ši Sutartis gali būti keičiama arba papildoma Šalių abipusiu susitarimu. Pakeitimų arba papildymų atlikimas turi būti įforminamas protokolais. Protokolai, kuriuos pasirašo Šilalės rajono savivaldybės meras ir municipalinio darinio „Mamonovo miesto apygarda“ vadovas yra laikomi neatskiriama šios Sutarties dalimi.

### 9 straipsnis

Ši Sutartis buvo pasirašyta Mamonovo mieste 2010 m. balandžio 13 d. lietuvių ir rusų kalbomis, dviem egzemplioriais, abiem tekstams turint vienodą teisinę galią.

### 10 straipsnis

Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir yra sudaroma penkerių metų laikotarpiui.

Susitarimo galiojimas bus kaskart pratęsiamas automatiškai sekančiam laikotarpiui, nebent kuri nors iš Šalių likus ne mažiau nei šešioms savaitėms iki Sutarties galiojimo pasibaigimo pateiktų raštišką pranešimą apie ketinimą Sutartį nutraukti.

Šios Sutarties nutraukimas neturės įtakos pagal ją vykdomų programų ir projektų įgyvendinimui.





## МО «МАМОНОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ОКРУГ»

Муниципальное образование «Мамоновский городской округ» в лице главы Олега Васильевича Шлык и Самоуправление Шилальского района, в лице мэра Альбинаса Эжерскиса, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из взаимного желания установить экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество на основе равноправия и взаимной выгоды в интересах населения городов, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны содействуют обмену опытом, знаниями и информацией в различных областях городского управления и хозяйства, в сфере применения современных технологий, градостроительства, защиты окружающей среды, транспорта, развития городской инфраструктуры, социальных служб и по другим направлениям.

### Статья 2

Стороны поддерживают проекты, направленные на улучшение взаимопонимания и развитие взаимодействия между жителями МО «Мамоновский городской округ» и Самоуправлением Шилальского района, и содействуют развитию контактов между органами власти в рамках общеевропейского процесса.

### Статья 3

Стороны развивают сотрудничество в сфере культуры, сохранения культурного и исторического достояния, политики в области семьи и молодежи, в том числе в рамках образования, профессиональной подготовки и переподготовки муниципальных служащих, а также содействуют расширению контактов представителей средств массовой информации.

### Статья 4

Стороны будут предпринимать согласованные меры по созданию максимально благоприятных условий для развития и укрепления сотрудничества в области туризма и спорта, поощрять обмен туристическими, спортивными делегациями, способствовать установлению деловых связей между ассоциациями и организациями, осуществляющими совместное предпринимательство в целях развития туризма и спорта.

### Статья 5

Стороны сотрудничают в рамках своего участия в работе международных организаций городов, реализуют на основе обоюдного согласия проекты в рамках программ российско-европейского сотрудничества, в том числе и с участием других городов - партнеров.

### Статья 6

Конкретные мероприятия по сотрудничеству и обмену между Сторонами осуществляются на основе программ и других совместных документов, которые подписываются в соответствии с данным Соглашением. Задачами таких программ являются установление прямых взаимовыгодных связей между соответствующими городскими организациями, предприятиями и службами, изучение опыта работы на условиях взаимности.

### Статья 7

Стороны принимают меры по дальнейшей активизации торгово-экономического, инвестиционного и научно-технического сотрудничества, как на двусторонней, так и многосторонней основе.

### Статья 8

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию Сторон.

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься по обоюдному согласию Сторон. Внесение изменений и дополнений должно оформляться протоколами. Протоколы, подписанные главой муниципального образования «Мамоновский городской округ» и мэром Самоуправления Шилальского района, являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

### Статья 9

Настоящее соглашение подписано в г. Мамоново «13» апреля 2010 г. На литовском и русском языках в двух экземплярах, причем оба текста имеют равную юридическую силу.

### Статья 10

Соглашение вступает в силу с момента подписания и заключается сроком на пять лет.

Действие Соглашения будет каждый раз автоматически продлеваться на следующий период при условии, что ни одна из Сторон не позднее, чем за шесть недель до окончания срока действия Соглашения не заявит путем письменного уведомления о намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет осуществление программ и проектов, реализуемых в соответствии с ним.

